

Предисловие переводчика

Данная статья профессора Марио Каими подготовлена на основе его доклада, который был прочитан в Балтийском федеральном университете им. И. Канта 7 октября 2015 года. Статья написана на английском, однако некоторые сноски к тексту (3, 4, 7, 9, 10, 11) были переведены с немецкого языка. В квадратных скобках дается примечание или пояснение переводчика. Курсив в тексте – М. Каими.

Профессор Каими во многих местах доклада использовал понятия «дедукция» и «трансцендентальная дедукция» как синонимы. По его просьбе текст был откорректирован, и употребление этих понятий приведено к единообразию: во всех случаях использован термин «трансцендентальная дедукция».

Особое значение в представляемом тексте играет понятие «субсумция» (в логике – подчинение видового понятия родовому) и глагол «субсумировать». В переводе «Критики чистого разума» Н. Лосского «субсумция» заменяется словосочетанием «опосредствованное подведение» (явлений под категории). В силу сохранения аутентичного смысла этого термина было решено оставить его в качестве латинизма, без соответствующей замены русским словом. Марио Каими под субсумцией понимает специальное выражение (в терминах учения о схематизме), которое подразумевает особое действие по подведению явления под категорию или же действие по применению категории к действительному предмету. Схематизм в этом смысле, по мнению Каими, полностью является толкованием субсумции.

Понятие «детерминация» употребляется переводчиком аналогично понятию «определение», как и «гетерогенность – разнородность», «гомогенность – однородность».

Профессор университета Буэнос-Айреса Марио Каими – специалист в области теоретической философии И. Канта. Основная сфера его исследований – трансцендентальная дедукция и проблема схематизма у Канта. М. Каими окончил факультет искусств, Университет Буэнос-Айреса (1974), защитил докторскую диссертацию в Университете Майнца в 1982 году, будучи с 1976 по 1982 год стипендиатом DAAD. С 1982-го он – научный сотрудник Национального научно-технического и исследовательского совета, профессор истории современной философии факультета искусств в Университете Буэнос-Айреса. В 2010 году Марио Каими получил международную премию имени Канта за свои работы по теоретической философии и популяризацию учения немецкого философа в испаноязычных странах.

По итогам визита в Калининградскую область было подготовлено развернутое интервью с профессором Каими, опубликованное на портале *Kant-online.ru* (<http://kant-online.ru/?p=3165>).

А. И. Троцак